

ZMLUVA O DIELO V SÚVISLOSTI SO ZADANÍM SLUŽIEB SPRACOVANIA RÁDIOAKTÍVNEHO ODPADU – JADROVÁ ELEKTRÁREŇ CAORSO

ID: C0316S14

Časť 2 – Kaly

CIG: 57467006DB – CPV: 90513800-4

SOGIN Società Gestione Impianti Nucleari per Azioni, ďalej v dokumente skrátene nazývaná aj ako verejný obstarávateľ alebo SOGIN (daňové číslo a IČ DPH 05779721009), v tomto dokumente zastúpená Povereným konateľom Dott. Riccardo(m) Casale(m), vo funkcii Štatutárneho zástupcu

a

Ing. Peter Čižnár, [REDACTED]

[REDACTED] vo funkcii Predsedu predstavenstva Jadrovej a vyradovacej spoločnosti, a.s., (daňové číslo a IČ DPH SK 2022036599), zapísanej v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: SA, vložka č: 4649/B, IČO: 35 946 024; a talianske Daňové registračné číslo 97841390582); a Ing. Anton Masár, [REDACTED]

[REDACTED], vo funkcii Podpredsedu predstavenstva vyššie spomenutej Jadrovej a vyradovacej spoločnosti a.s.; a Ján Horváth, [REDACTED]

[REDACTED], ako člen Predstavenstva Jadrovej a vyradovacej spoločnosti a.s., a Miroslav Božík, [REDACTED]

[REDACTED], ako člen Predstavenstva Jadrovej a vyradovacej spoločnosti a.s., ktorá je mandatárom dočasného združenia podnikov s Consorzio(m) Stabile Ansaldo New Clear (daňové číslo a IČ DPH 02135370993, spoločnosť v zmysle talianskeho práva) v postavení mandanta, ďalej v dokumente skrátene nazývanou tiež ako Zhotoviteľ alebo Podnik alebo Hospodársky subjekt;

VZHLÁDOM NA TO, ŽE

- opatrením č. 2014/S 105-185655 zo dňa 03.06.2014 (zverejneným v dodatku Úradného vestníku Európskej únie) spoločnosť SOGIN rozhodla, že pristúpi k zadaniu „Služieb spracovania rádioaktívneho odpadu – Časť 2 Kaly“ v Elektrárni v Caorso, prostredníctvom súťaže s kritériom ekonomicky najvýhodnejšej ponuky;

- rozhodnutím zo dňa 04.03.2015 bol schválený výsledok súťaže konanej na zasadnutiach Súťažnej komisie v období medzi 17.12.2014 - 22.01.2015 a zákazka bola definitívne pridelená spoločnosti Jadrová a vyradovacia spoločnosť a.s., ktorá je mandatárom dočasného združenia podnikov s Consorzio(m) Stabile Ansaldo New Clear v postavení mandanta, a ktorá sídli na ulici Tomášikova 22, 821 02 Bratislava, Slovenská republika, v hodnote zadaných služieb celkom za [REDACTED]

[REDACTED] EUR bez DPH tak, ako to vyplýva z príslušnej zápisnice z vyhodnotenia súťaže;

- vykonávajúc rozhodnutie o definitívnom pridelení zákazky bol Podnik oznámením zo dňa 05.03.2015 (prot. Sogin č. 13914) vyzvaný, aby predložil dokumentáciu potrebnú pre účely uzatvorenia zmluvy;
- oznámením zo dňa 05.05.2015 (prot. Sogin č. ■■■) Podnik predložil požadovanú dokumentáciu;
- k predloženiu tejto zmluvy došlo následne po vyžiadaní informácii v súvislosti s bojom proti zločineckým skupinám v zmysle nariadenia 159/2011, a to oznámením Prot. Sogin č. 14532 zo dňa 09.03.2015 pre Jadrovú a vyradovaciu spoločnosť a.s., a po získaní predpísanej dokumentácie v súvislosti s bojom proti zločineckým skupinám, ktorú vydala Prefektúra v Janove, prot. Sogin č. 11757 zo dňa 25.02.2015 s priaznivým výsledkom pre podnik Consorzio Stabile Ansaldo New Clear.

ČLÁNOK 1 PREAMBULA

Preambula tvorí nedeliteľnú a podstatnú súčasť tejto zmluvy.

ČLÁNOK 2 PREDMET ZMLUVY O DIELO A ZASTÚPENIE ZMLUVNÝCH STRAN

SOGIN, v osobe jej vyššie uvedeného zástupcu, zadáva Jadrovej a vyradovacej spoločnosti a.s., ktorá je mandatárom dočasného združenia podnikov s Consorzio(m) Stabile Ansaldo New Clear v postavení mandanta, so sídlom na ulici Tomášikova 22, 821 02 Bratislava, Slovenská republika, ktorá v osobe jeho vyššie uvedeného zástupcu, prijíma zákazku súvisiacu so „Službami spracovania rádioaktívneho odpadu – Časť 2 Kaly“ v Elektrárni v Caorso a legálne a formálne sa zaväzuje uskutočniť s vysokou úrovňou odbornosti, s osobitným dôrazom, v neobmedzujúcom zmysle, na predpisy uvedené v priloženej technickej dokumentácii, všetky činnosti týkajúce sa služieb, špecifikovaných v súťažných podkladoch.

Sogin bude zastúpený nasledovne:

Zodpovedná vedúca poverená Vyradením elektrárne Caorso: Sabrina Romani

Riaditeľka zodpovedná za plnenie zmluvy: Rossella Bongiorno – rbongiorni@sogin- tel. 0523 818 301 – mob. 0039 3665614672;

Dočasné združenie podnikov: Jadrová a vyradovacia spoločnosť a.s., (Mandatár) bude zastúpená nasledovne:

Zodpovedný za podnik: Anton Masár – masar.anton@javys.sk – t.č.: 00421 910 834 571/
Mário Stručka – Strucka.Mario@javys.sk – t.č.: 00421 910 834 687

ČLÁNOK 3 ODMENA A FAKTURÁCIA

Odmena zo strany SOGIN-u voči Zhotoviteľovi služby v súvislosti s Časťou 2 Kaly, za kompletné a bezchybné plnenie zmluvy, vrátane výdavkov na bezpečnosť, je stanovené na

Upresňuje sa, že v prípade faktúr zaslaných elektronickou formou na „ricezione.fatture@sogin.it“ musia byť tieto zasielané jednotlivo, takže v prípade viacerých faktúr musí byť uskutočnených toľko odoslaní, koľko je faktúr.

ČLÁNOK 4 TRVANIE SLUŽBY

Táto zmluva bude mať trvanie 1437 po sebe nasledujúcich kalendárnych dní počnúc odo dňa jej uzatvorenia.

Činnosti budú vykonávané s ohľadom na nižšie uvedené časové termíny:

4.1 Bod 2.1 „Project management a inžinierske služby“ Zoznamu cien Časť 2:

- 4.1.1 kick-off meeting: 20 po sebe nasledujúcich kalendárnych dní počnúc odo dňa uzatvorenia zmluvy;
- 4.1.2 Odovzdanie Plans Programmes a Technickej správy: 35 po sebe nasledujúcich kalendárnych dní počnúc odo dňa kick-off meeting-u;
- 4.1.3 Prípadná revízia Plans Programmes a Technickej správy a získanie autorizácie na používanie s pozitívnym výsledkom Sogin: 63 po sebe nasledujúcich kalendárnych dní počnúc odo dňa kick-off meeting;

4.2 Bod 2.2 „Kvalifikácia procesu“ Zoznamu cien Časť 2:

- 4.2.1 Trvanie činností kvalifikácie procesu úpravy: 168 po sebe nasledujúcich kalendárnych dní počnúc od súhlasu Sogin-u so spustením činností;
- 4.2.2 Odovzdanie Záverečnej správy o kvalifikácii: 12 po sebe nasledujúcich kalendárnych dní počnúc odo dňa ukončenia činností kvalifikácie procesu úpravy;
- 4.2.3 Odsúhlasenie Záverečnej správy o kvalifikácii zo strany Sogin-u: 20 po sebe nasledujúcich kalendárnych dní počnúc odo dňa odovzdania Záverečnej správy o kvalifikácii;

4.3 Bod 2.3 „Waste transportation and treatment“ Zoznamu cien Časť 2:

- 4.3.1. Všetky činnosti spadajúce do Bodu 2.3.1: 718 po sebe nasledujúcich kalendárnych dní počnúc odo dňa autorizácie zo strany Sogin-u (získanie povolenia na prepravu)
- 4.3.2. Všetky činnosti spadajúce do Bodov od 2.3.2 po 2.3.6: 1211 po sebe nasledujúcich kalendárnych dní počnúc odo dňa autorizácie zo strany Sogin-u (následne po Schválení Plánu Kvalifikácie Kontrolným orgánom);

ČLÁNOK 5 POKUTY

V prípade ak Faktor redukcie objemu bude nižší ako hodnota garantovaná vo fáze ponuky, hodnota rovnajúca sa 10 (desať) – tak, ako to uvádza priložená technická ponuka - bude aplikovaná pokuta vo výške [REDACTED] za každý meter kubický navyše v porovnaní s očakávaným objemom finálnych produktov.

Sogin si vyhradzuje právo vypovedať zmluvu v prípade ak by bol Faktor redukcie objemu < 3 alebo > 10.

Okrem toho sa budú ďalej uplatňovať tieto pokuty:

Odobzovanie Plans Programmes a Technickej správy: v zmysle Bodu 2.1 „Project management a inžinierske služby“ Zoznamu cien Časť 2:

- za každý z prvých 10 (desiatich) po sebe nasledujúcich (od 1. po 10. deň) kalendárnych dní omeškania [REDACTED]
- za každý ďalší nasledujúci kalendárny deň omeškania [REDACTED] EUR/deň

Maximálne omeškanie: 20 (dvadsať) po sebe nasledujúcich kalendárnych dní.

Vzhľadom na to, že vyššie uvedené výkony sú zo strany Sogin-u považované za podstatné, v prípade väčšieho omeškania v porovnaní s vyššie uvedeným počtom dní si Sogin vyhradzuje právo na vypovedanie zmluvy.

Odobzovanie Záverečnej správy o Kvalifikácii v zmysle Bodu 2.2 „Kvalifikácia procesu“ Zoznamu cien Časť 2:

- za každý z prvých 15 (pätnástich) po sebe nasledujúcich (od 1. po 15. deň) kalendárnych dní omeškania [REDACTED]
- za každý ďalší kalendárny deň omeškania [REDACTED] EUR/deň

Maximálne omeškanie: 30 (tridsať) po sebe nasledujúcich kalendárnych dní.

Vzhľadom na to, že vyššie uvedené výkony sú zo strany Sogin-u považované za podstatné, v prípade väčšieho omeškania v porovnaní s vyššie uvedeným počtom dní si Sogin vyhradzuje právo na vypovedanie zmluvy.

- Termín doručenia odpadov do spracovateľského zariadenia v zmysle Bodu 2.3.1 „Transportation of the waste to be treated“ Zoznamu cien Časti 2:

- za každý z prvých 30 (tridsať) po sebe nasledujúcich (od 1. po 30.deň) kalendárnych dní omeškania [REDACTED]

Maximálne omeškanie: 30 (tridsať) po sebe nasledujúcich kalendárnych dní.

Vzhľadom na to, že vyššie uvedené výkony sú zo strany Sogin-u považované za podstatné, v prípade väčšieho omeškania v porovnaní s vyššie uvedeným počtom dní si Sogin vyhradzuje právo na vypovedanie zmluvy.

Zostáva v platnosti, že ak by boli aplikované pokuty za omeškanie, týkajúce sa rôznych bodov a tieto omeškania by boli následne dobehnuté po dohode so Zadávateľom, Sogin bude aplikovať výlučne pokuty za počet efektívne zistených dní omeškania v porovnaní s termínom odoslania odpadu z Caorso s tým, že pristúpi k príslušnému zúčtovaniu pri záverečnom vyrovnaní.

- Termín činností spracovania a úpravy v zmysle bodov 2.3.2, 2.3.3, 2.3.4, 2.3.5, 2.3.6 Zoznamu cien Časť 2:

- bude aplikovaná pokuta vo výške 0,5% celkovej zmluvnej sumy za každý mesiac omeškania v porovnaní s príslušným termínom dohodnutým v zmluve.

Maximálne omeškanie: celkovo 3 (tri) mesiace.

V prípade, že uplynie vyššie uvedená lehota a nedošlo k úplnému splneniu zmluvy, zmluvné strany sa stretnú, aby s dobrým úmyslom prediskutovali termíny a podmienky prípadného predĺženia termínu platnosti zmluvy.

Pokuty budú uplatnené v záverečnom vyúčtovaní a ak by daná suma nebola dostatočná, bude pristúpené k uplatneniu plnenia z výkonnej záruky.

ČLÁNOK 6

POVINNOSTI ZHOTOVITEĽA

Zákazku zadáva SOGIN a prijíma ju Podnik s plným a absolútnym dodržaním podmienok a spôsobov uvedených v nasledovných dokumentoch:

- a) Táto zmluva o dielo;
- b) Všeobecné podmienky pre zákazky na dodávky služieb – Elaborát GE GG 00151;
- c) Protokol o legálnosti podpísaný medzi SOGIN-om a Prefektmi okresov Alessandria, Caserta, Latina, Matera, Piacenza, Rím a Vercelli dňa 23. marca 2011 (Formulár P1 a Formulár P2);
- d) Zoznam cien – Časť 2;
- e) Technická ponuka zo dňa 05/12/2014 (A9 – Technické údaje – Časť 2)
- f) Technická špecifikácia Elaborát CA R 00279 Rev. 00 (s príslušnými prílohami);
- g) Bezpečnostné správy (DUVRI²) Elaborát CA R 00284 Rev. 00 (s príslušnými prílohami);
- h) Elaborát GE RS 00001 (s príslušnými prílohami).

V zmysle legislatívneho dekrétu 81/2008 v znení neskorších predpisov a všetkých ďalších smerníc a predpisov v otázkach bezpečnosti a zdravia na pracovisku, sa Vykonávateľ zaväzuje postarať sa o koordináciu všetkých prípadných podnikov pôsobiacich v oblasti, kde sa vykonáva poskytovaná služba, za účelom ponúknuť špecifické plány opatrení pre fyzickú bezpečnosť pracovníkov, vydané prípadnými subdodávateľskými subjektmi tak, aby boli navzájom kompatibilné a v zhode s plánom predloženým ním samotným, ako aj spolupracovať s nimi ohľadom uvádzania do praxe tých ochranných opatrení, ktoré sa budú javiť ako nevyhnutné.

Všetky vyššie uvedené doklady, prezreté a už podpísané stranami na znak úplného akceptovania, zostanú uložené v dokumentoch a považujú sa za neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy i keď k nej nie sú fyzicky priložené.

ČLÁNOK 7

VÝPOVEĎ A ODSŤUPENIE

² *Documento unico per la valutazione dei rischi interferenti* – dokumentácia posudzujúca možné riziká.
Pozn. prekl.

Na prípady vypovedania zmluvy a odstúpenia od zmluvy sa vzťahujú ustanovenia obsiahnuté vo Všeobecných podmienkach pre zákazky na dodávky služieb spoločnosti SOGIN.

Ak na strane Zhotoviteľa prác nedôjde k získaniu všetkých potrebných povolení alebo prípadne Medzištátnych dohôd medzi Talianskom a krajinou, v ktorej sa nachádza zariadenie na spracovávanie v lehote 12 mesiacov od uzavretia zmluvy, SOGIN-u vzniká právo vypovedať zmluvu bez akýchkoľvek ďalších zaťažení.

ČLÁNOK 8

SPORY

V zmysle § 10 Všeobecných podmienok pre zákazky na dodávky služieb spoločnosti SOGIN, prípadné spory medzi Verejným obstarávateľom a Podnikom v priebehu vykonávania služby budú predmetom priateľskej dohody v zmysle článku 240 legislatívneho dekrétu 163/2006 v znení neskorších predpisov, v prípade, že na to budú vhodné podmienky. Vo všetkých ďalších prípadoch, alebo v prípade, ak nebude dosiahnutá priateľská dohoda, je vylúčená kompetencia arbitráže a v zmysle spomenutého § 10 Všeobecných podmienok pre zákazky na dodávky služieb spoločnosti SOGIN bude riešenie prípadných sporov postúpené do výlučnej kompetencie súdu v Ríme.

ČLÁNOK 9

VÝKONOVÁ ZÁRUKA

Vykonávateľ ako záruku za záväzky prijaté na základe tejto zmluvy uzavrel v zmysle § 6.9 Všeobecných podmienok pre zákazky na dodávky služieb spoločnosti SOGIN výkonovú záruku vo výške [REDAKOVANÉ] číslo 20151903/02, prostredníctvom záručnej listiny v poisťovni Birdie Yas Ltd Financial Solving Assets & Guarantee.

V prípade neplnenia zmluvy zo strany Podniku má Verejný obstarávateľ právo využiť uvedenú záruku. Podnik musí doplniť túto záruku v termíne, ktorý mu bude stanovený v prípade, ak obstarávateľ pri plnení zmluvy bude musieť využiť časť alebo celú sumu záruky.

ČLÁNOK 10

POISTNÉ ZMLUVY

Zmluvné strany osvedčujú, že Podnik v zmysle § 2.5. Všeobecných podmienok pre zákazky na dodávky služieb spoločnosti SOGIN uzatvoril poistnú zmluvu (č. 411 019 789) s maximálnym krytím 5.000.000,00 (päť miliónov EUR) z titulu poistenia občianskoprávnej zodpovednosti voči tretím osobám, vydanú dňa 16.12.2014 spoločnosťou Allianz Slovenská poisťovňa (Poistný fond); a poistnú zmluvu (č.350675138) s maximálnym krytím 500.000,00 (päťsto tisíc EUR) z titulu poistenia občianskoprávnej zodpovednosti voči tretím osobám, vydanú dňa 29.04.2015 spoločnosťou GENERALI Italia Spa (Agentúra Milano Cod. 901 FP).

Zmluvné strany uznávajú, že poistenie za jadrovú škodu týkajúce sa prepravy rádioaktívneho materiálu v Taliansku podľa zákona 1860 zo dňa 13. decembra 1962 v znení neskorších predpisov je vyňaté z dodávky podľa Technickej špecifikácie CA R 00279, bod 6, č. 5 a teda

znášané zo strany SOGIN-u. Zmluvné strany spoločne uznávajú, že ustanovenie článku 16 ods. 1 zákona č. 1860 zo dňa 31. decembra 1962 v znení neskorších predpisov o občianskoprávnej zodpovednosti za jadrovú škodu sa vykladá nasledovne: v súlade s Parížskym dohovorom zo dňa 29.júla 1960 o občianskoprávnej zodpovednosti v oblasti jadrovej energie, v znení neskorších predpisov, ako aj v súlade s talianskym zákonom č. 1860 zo dňa 31. decembra 1962 v znení neskorších predpisov, SOGIN je zodpovedný za škody spôsobené jadrovou haváriou na talianskom území, pre ktoré uzavrie príslušnú poistnú zmluvu; Hospodársky subjekt je zodpovedný za škodu spôsobenú jadrovou haváriou od hranice Talianska až do miesta určenia a naopak, pre ktorú uzavrie príslušnú poistnú zmluvu.

ČLÁNOK 11

ZÁKAZ POSTÚPENIA ZMLUVY

Táto zmluva nemôže byť postúpená, pod sankciou neúčinnosti takéhoto postúpenia, v zmysle § 7.2 Všeobecných podmienok pre zákazky na dodávky služieb spoločnosti SOGIN.

ČLÁNOK 12

POVINNOSTI ZHOTOVITEĽA VOČI VLASTNÝM ZAMESTNANCOM

Podnik vyhlasuje, že pre svojich zamestnancov aplikuje platné Národné Kolektívne Pracovné Zmluvy s tým, že garantuje dodržiavanie poistných a odvodových povinností vyplývajúcich zo samotných zmlúv.

Podnik sa okrem toho zaväzuje, že bude dodržiavať všetky predpisy v otázkach odmeňovania, odvodov, sociálneho poistenia, poistenia, zdravotného poistenia, vyplývajúcich pre zamestnancov z platných predpisov, v zmysle § 3.2.1. Všeobecných podmienok pre zákazky na dodávky služieb spoločnosti SOGIN.

ČLÁNOK 13

ZDRAVOTNÁ OCHRANA PRACOVNÍKOV

S ohľadom na ustanovenia platných predpisov v otázkach zdravotnej ochrany pracovníkov vystavených ionizujúcemu žiareniu sa upresňuje, že služba, ktorá je predmetom zákazky bude vykonávaná v Priestoroch klasifikovaných ako klasifikované/kontrolované pásmo a personál poverený výkonom zadaných činností je klasifikovaný ako:

- VYSTAVENÝ KATEGÓRIE „A“ talianske Podniky;
- VYSTAVENÝ KATEGÓRIE „A“ zahraničné Podniky;
- VYSTAVENÝ KATEGÓRIE „B“.

Hospodársky subjekt musí dodať dokumentáciu v zmysle príloh (I, II, III) Elaborátu GE RS 0001 – Rev. 02.

ČLÁNOK 14

POVINNOSTI V OTÁZKACH POVINNÉHO PRIJÍMANIA

Zmluvné strany dosvedčujú, že Podnik, čo sa týka svojho mandanta Consorzio Stabile Ansaldo New Clear, v priebehu konania súťaže vyhlásil a pri uzatváraní tejto zmluvy výslovne potvrdil,

že je v súlade s predpismi, ktoré upravujú právo postihnutých osôb na prácu; v tomto zmysle predložil dňa 14.07.2014 vyhlásenie (prot. Sogin č. 35622 z 28.07.2014), z ktorého vyplýva dodržiavanie ustanovení zákona č. 68 zo dňa 12. marca 1999.

Pripomína sa, že nakoľko ide o zahraničnú spoločnosť, mandatár Jadrová a vyrad'ovacia spoločnosť a.s., nie je viazaná dodržiavaním predpisov, ktoré vyplývajú zo zákona vyššie uvedeného.

ČLÁNOK 15 SUBDODÁVKY

V súvislosti s vyhlásením, ktoré predložil Podnik v priebehu súťaže ohľadom činností uvedených vo Formulári P2, ktoré sú predmetom služby, ktorú Podnik mieni zadať subdodávateľom, Verejný obstarávateľ vyhlasuje, že subdodávky budú povolené v medziach a pri dodržaní spôsobov stanovených článkom 118 legislatívneho dekrétu 163/2006 v znení neskorších predpisov a článkom 170 dekrétu Prezidenta republiky 207/2010, v prípade, že na to budú vhodné podmienky.

ČLÁNOK 16 SÚVISIACE PREDPISY POVOLENIA A KONTROLY PROTOKOL LEGÁLNOSTI A ÚČINNOSTI ZMLUVY

Pokiaľ nie je uvedené alebo stanovené v tejto zmluve, odvoláva sa výslovne na ustanovenia obsiahnuté v špeciálnych technických podmienkach zákazky, vo Všeobecných podmienkach pre zákazky na dodávky služieb spoločnosti SOGIN a v Protokole o legálnosti v zmysle písm. c) článku 6 tejto zmluvy, ako aj – v prípade, ak sú použiteľné alebo sa na ne odvoláva – na ustanovenia Zákona o verejnom obstarávaní schváleného legislatívnym dekrétom č. 163 dňa 12. apríla 2006, v znení neskorších predpisov, a Pravidiel č. 207 schválených dekrétom Prezidenta republiky č. 207 z 5. októbra 2010.

Hospodársky subjekt musí vykonať všetky dodatočné kontroly a testy eventuálne vyžadované talianskymi kontrolnými orgánmi, ktoré budú nevyhnutné pre splnenie zmluvných povinností, na základe štandardov citovaných v Technickej špecifikácii, ako aj nových štandardov, ktoré by vošli do platnosti počas účinnosti zmluvy.

Hospodársky subjekt bude počas celého trvania zmluvy zodpovedný za získanie všetkých povolení a autorizácií nevyhnutných pre zhotovenie predmetu zákazky, vrátane a predovšetkým za získanie:

- Povolenie na dovoz odpadu určeného na spracovanie z Talianska do krajiny zhotoviteľa;
- Povolenie na vývoz finálnych produktov z krajiny zhotoviteľa do Talianska, vrátane povolenia na odoslanie v súlade so smernicou 2006/117/EURATOM.
- Povolenia na spracovanie a uskladnenie odpadu v zariadení Zhotoviteľa.

- Prípadné medzivládne dohody nevyhnutné pre spustenie následných fáz plnenia zmluvy, ako je uvedené v predchádzajúcom článku 4, v bode 4.3.

Sogin nesie výlučnú zodpovednosť za získanie povolení a autorizácií súvisiacich s prepravou odpadu určeného na spracovanie z prevádzky v Caorso do zariadenia na jeho spracovanie (v zmysle Smernice 2006/117/EURATOM).

Činnosti podľa tejto zmluvy sú predmetom dozoru zo strany talianskych kontrolných orgánov (ISPRA).

Zmluva je účinná odo dňa jej podpisu oboma zmluvnými stranami.

Okrem činností uvedených v bodoch 4.1 a 4.2 článku 4, realizácia nasledujúcich zmluvných fáz podľa bodu 4.3 bude môcť byť podmienená uzavretím prípadných medzivládnych dohôd, ak tak uvádza legislatíva krajiny Podniku.

ČLÁNOK 17

VÝDAVKY SPOJENÉ SO ZMLUVOU

V zmysle § 6.10 Všeobecných podmienok pre zákazky na dodávky služieb spoločnosti SOGIN sú všetky výdavky na zmluvu a príslušné zaťaženia súvisiace s jej uzatvorením a registráciou, vrátane daňového zaťaženia, s výnimkou DPH, na ťarchu Vykonávateľa.

ČLÁNOK 18

SPRACOVANIE OSOBNÝCH ÚDAJOV

Údaje Hospodárskeho subjektu budú spracované v súlade s príslušnými platnými predpismi, v medziach uvedených v § 12 Všeobecných podmienok pre zákazky na dodávky služieb spoločnosti SOGIN.

ČLÁNOK 19

TRANSPARENTNOSŤ³ FINANČNÝCH TOKOV PODĽA ČL. 3 ZÁKONA 136/2010

Zhotoviteľ sa zaväzuje počas celého trvania zmluvy svedomito plniť povinnosti súvisiace s transparentnosťou finančných tokov podľa článku 3 zákona 136/2010, v medziach a podľa podmienok v zmysle § 9 Všeobecných podmienok pre zákazky na dodávky služieb spoločnosti SOGIN.

Bankový účet určený na finančné transakcie je nasledovný:

Banka: Tatra banka, a.s.,

Sídlo: Hodžovo námestie 3, 811 06, Bratislava, Slovensko

IBAN: SK2011 00000000 2925 123802 – SWIFT: TATRASKBX

Osoby oprávnené s nimi disponovať sú:

Meno Peter – Priezvisko Čížnár – C.F.⁴ (rodné číslo) [REDACTED];

Meno Anton – Priezvisko Masár – C.F. (rodné číslo) [REDACTED];

Meno Miriam – Priezvisko Špacírová - C.F. (rodné číslo) [REDACTED];

Meno Elena – Priezvisko Slamková - C.F. (rodné číslo) [REDACTED];

³ V zmysle *dosledovateľnosti* – pozn. prekl.

⁴ *Codice fiscale* – skratka pre daňové registračné číslo, *pozn. prekl.*

Meno Jaroslav – Priezvisko Chrenko - C.F. (rodné číslo) [REDACTED];

ČLÁNOK 20

RIADENIE PLNENIA ZMLUVY

Riadenie tejto zmluvy je zverené Rossella-e Bongiorno-ovej, Riaditeľke zodpovednej za plnenie zmluvy, a za vyradenie Caorso DWMD/CAO. Sogin môže kedykoľvek nahradiť riaditeľa zodpovedného za plnenie zmluvy s podmienkou, že takáto výmena bude písomne podložená, oznámená Zhotoviteľovi a hneď na to pripojená k zmluve.

ČLÁNOK 21

PRÍLOHY K ZMLUVE

Neoddeliteľnú a podstatnú súčasť tejto zmluvy tvoria nasledovné prílohy:

1. Všeobecné podmienky pre zákazky na dodávky služieb;
2. Protokol legálnosti podpísaný medzi SOGIN-om a Prefektmi okresov Alessandria, Caserta, Latina, Matera, Piacenza, Rím a Vercelli dňa 23. marca 2011 (Formulár P1 a Formulár P2);
3. Zoznam cien – Časť 2;
4. Súťažná technická ponuka zo dňa 05.12.2014 (A9 – Technické údaje – Časť 2);
5. Technická špecifikácia Elaborát CA R 00279 Rev. 00 (s príslušnými prílohami);
6. Bezpečnostné správy (DUVRI⁵) Elaborát CA R 00284 Rev. 00 (s príslušnými prílohami);
7. Elaborát GE RS 00001 (s príslušnými prílohami),

Táto listina pozostáva z 20 listov, pričom každý z nich je podpísaný Podnikom, parafovaný SOGIN-om a v dolnej časti kontrasignovaný samotným Podnikom a Splnomocnencom spoločnosti SOGIN.

Listinu prečítali, potvrdili a podpísali:

Za SOGIN

Riccardo Casale

Rím,

Za Hospodársky subjekt

Peter Čižnár

Anton Masár

Ján Horváth

Miroslav Božík

Bratislava,

⁵ *Documento unico per la valutazione dei rischi interferenti* – dokumentácia posudzujúca možné riziká. Pozn. prekl.

Špecifické písomné odsúhlasenie podľa čl. 1341, 2. odsek Občianskeho zákonníka

V zmysle a s účinkami článku 1341, 2. odsek Občianskeho zákonníka, Podnik vyhlasuje, že si pozorne prezrel a odsúhlasuje špeciálne články 5 „Pokuty“, 6 „Povinnosti zhotoviteľa“, 7 „Vypovedanie a odstúpenie“, 8 „Spory“, 9 „Výkonová záruka“, 10 „Poistné zmluvy“, 11 „Zákaz postúpenia zmluvy“, 16 „Súvisiace predpisy, povolenia a kontroly, protokol legálnosti a účinnosti zmluvy“, 18 „Výdavky spojené so zmluvou“, 20 „Transparentnosť finančných tokov podľa článku č. 3 zákona 136/2010“.

Podnik

Peter Čižnár
Anton Masár
Ján Horváth
Miroslav Božík